

КАБАРДИНСКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ О ЗДОРОВЬЕ И БЛАГОПОЛУЧИИ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ

KABARDIAN AND ENGLISH PROVERBS ABOUT HEALTH AND WELL-BEING IN THE ASPECT OF LINGUISTIC AND CULTURAL DESCRIPTION

J. Shugusheva

Summary: The proverbial fund is a valuable linguistic heritage, which displays the vision of the world, national culture, traditions and customs, beliefs, fantasies and prejudices, historical and everyday realities. The study of this layer is primarily due to the fact that the study of the Adyghe mentality in comparison with English is impossible without familiarization with the peculiarities of the proverbial fund of both languages, as a segment of national linguistic worldviews. The results of our research will enrich the vocabulary of the Kabardino-Circassian language.

Keywords: anatomical vocabulary, traditional medicine, Kabardino-Circassian language, linguistic picture of the world, paremia.

Шугушева Джулета Хабасовна

кандидат филологических наук,
ФГБОУ ВО «Кабардино-Балкарский государственный
университет им. Х.М. Бербекова»
shugushd@mail.ru

Аннотация: Пословичный фонд – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отображается видение мира, национальная культура, традиции и обычаи, верования, фантазии и предрассудки, исторические и повседневные бытовые реалии. Изучения данного пласта обусловлено, прежде всего, тем, что изучение адыгского менталитета в сравнении его с английским невозможно без знакомства с особенностями пословичного фонда обоих языков, как сегмента национальных языковых картин мира. Результаты наших исследований обогатят словарный состав кабардино-черкесского языка.

Ключевые слова: анатомическая лексика, народная медицина, кабардино-черкесский язык, языковая картина мира, паремия.

Пословицы и поговорки - живой голос народа. Люди сохраняют в своей памяти только то, что им необходимо и то, что востребовано постоянно. Пословицы – это выражение коллективного мнения, наблюдения народного ума, народное восприятие и оценка жизни.

Мощный потенциал пословиц и поговорок (паремий) в формировании взглядов на мир, а также в эстетическом и моральном воспитании молодежи подчеркивает их значимость в жизни общества. Мы зачастую прибегаем к ним, не осознавая, что это стало для нас привычным и бесспорным способом выражения мысли. Основной задачей пословиц и поговорок в истории человечества было влияние на воспитание людей. Эти выражения служат не только передачей мудрости, но и формируют речевую культуру, что подчеркивает их важнейшую роль в традициях народа. Рассматривая паремии как неотъемлемую часть языка, мы осознаем их влияние на мировосприятие и поведение, которое передают поколение за поколением. Использование пословиц не только обогащает нашу речь, но и способствует развитию моральных ценностей, что делает их незаменимыми в культурной жизни. Таким образом, паремии остаются актуальными инструментами влияния на умы и сердца людей.

Пословица искони определялась как выражение народной мудрости, совести, ума, юмора, раздумья, как изречение, которое уточняет понятие, окрыляет мысль.

Пословицы и поговорки можно рассматривать в логическом, грамматическом, функционально-прагматическом, культурологическом аспектах.

Как известно, этимологическая наука учитывает, как законы фонетического соответствия, так и семасиологические связи (семантические переносы), существующие между различными словами, а также факты, полученные в результате сопоставления языковых данных родственных языков или вариантов одного языка. Наиболее эффективными методами, используемыми в этимологии, являются внешняя и внутренняя экстраполяции, суть которых состоит в выявлении выпавших, реконструированных в ходе исследования звеньев в историческом развитии слова, на основе существующих семантических и словообразовательных соответствий и отношений [3, с. 151]

Объектом исследования являются кабардинские пословицы о здоровье и благополучии и их английские эквиваленты, как фрагменты национальных языковых картин мира.

Целью данной статьи является – проанализировать языковые способы и приемы выражения кабардинских и английских пословиц о здоровье и благополучии аспекте лингвокультурологического описания.

Для достижения указанной цели нами ставятся следующие задачи:

Сопоставить понятие ментальности в кабардинском и английском языках в речевом этикете; рассмотреть этимологию и классификацию кабардинских и английских пословиц и выявить их место в лингвокультурологических исследованиях; провести сопоставительный анализ кабардинских и английских пословиц о благополучии и здоровье.

Сходные концепции о природе заболеваний и процессах, происходящих в человеческом организме, которые можно найти как в официальной, так и в народной медицине, приводят к аналогиям в соответствующих ономазиологических парадигмах. Под последними мы подразумеваем характерные для определенного языка модели разделения и объективирования конкретного аспекта реальности, которые отражаются в ономазиологической структуре номинативных единиц для конкретного класса понятий и объектов [5, с. 192].

У народностей к состоянию собственного организма сочетается внимательность, осознание его ценности, которые нашли свое воплощение в народных пословицах о здоровье.

Мылэр лы мэхъу. – Кто не умрет, тот становится мужчиной. Кто претерпел много трудностей и неприятностей в жизни, может даже в тяжелой болезни, тот становится сильнее, выносливее, если конечно выживет, преодолев все невзгоды.

Узыншагъэрэ сымаджагъэрэ зэпыщлащ. – Здоровье и болезнь связаны друг с другом.

Health is a call loan. – Здоровье - это кредит по вызову.

Здоровье – то, чего мы можем лишиться неожиданно. Хрупкость здоровья и необходимость относиться к нему бережно передается еще одной известной пословицей:

Узыр къэклуэгъуафлэ щхъэклэ клужыгъуейщ. – Болезнь быстро приходит, но уходит очень трудно.

Health is not valued till sickness comes. – Здоровье не ценится до тех пор, пока не придет болезнь

By the side of sickness health becomes sweet. – Рядом с болезнью здоровье становится сладким.

Когда узнаешь о неприятном или пугающем диагнозе, нет смысла роптать на судьбу и искать виноватых, а нужно собрать душевные силы и приготовиться к борьбе, ведь:

Дээр узмэ 1уач. – Если зуб болит, его удаляют.

What can't be cured must be endured. – То, что нельзя вылечить, нужно вытерпеть.

Тем не менее, англичане даже в болезни склонны видеть ту самую «silver lining» – позитивные и оптимистичные моменты. Со свойственным им мрачным жизненным взглядом они утверждают:

Better ten times ill than one time dead. – Лучше десять раз переболеть, чем один раз умереть.

На этот случай у адыгов есть очень мужественная пословица:

Лэнми лыгъэ хэлъщ [2, с. 31] – И в смерти (в том, как умереть) есть свое мужество.

Лыр лыуэ мэлэж [2, с. 26] – Мужчина умирает по-мужски. Настоящий герой умирает не боясь смерти и с достоинством.

Но даже проповедуя долготерпимое отношение к болезни, англичане не терпят вторжения в личную жизнь, и советы, касающиеся здоровья, скорее всего, будут встречены холодностью. Неслучайно говорится:

It is easy for a man in health to preach patience to the sick. – Здоровому человеку легко учить терпению больного.

Зи щхъэ мыузым уи щхъэ уз хуомы 1уатэ. – Не стоит жаловаться про свою головную боль тому, у кого не болит голова.

Попытки давать рекомендации относительно способов лечения пресекаются еще и потому, что реакция двух разных людей на одно и то же лекарство может быть абсолютно противоположной. Как сказали бы сами англичани:

One man's meat is another man's poison [4, с. 130] – Что для одного человека пища, для другого – яд.

У адыгов на это есть свое видение данного изречения:

Зым и хуцхъуэ зым и щхъуыщ. – Что для одного является лекарством, то оно может оказаться для другого ядом.

Чтобы точно знать, что поможет именно вам, англичане посоветуют:

Study sickness while you are well. – Изучай болезни, пока здоров.

А адыги всему этому могут противопоставить:

Дунейм и флыгъуэр узыншагъэщ, дунейм и тхъэгъуэр лъагъуныгъэщ. – Благо на свете – здоровье, радость на свете – любовь.

Если ты здоров, то одарен благом, если между людьми есть взаимопонимание и любовь, то им жизнь всегда в радость.

Разные народы подчеркивают важность осторожности во всех аспектах, включая профилактику заболеваний. Ими руководит неизменный принцип:

Prevention is better than cure.

An ounce of prevention is worth a pound of cure. – Легче предупредить, чем вылечить.

Гъэузи гъэхъуж [2, с. 28] – Сначала сделай больно, а затем вылечи. Это, наверное, нужно для того чтобы знать цену здоровью.

Отдавая должное мерам предосторожности, поступают мудро, потому что лечение заболевания, на симптомы которой поначалу не обращаешь внимания, обычно затягивается:

Sickness comes in haste and goes at leisure. – Болезнь приходит в спешке, а отступает неспешно.

Узыр къэк1уэгъуаф1э цхъэк1э к1уэжыгъуейщ. – Хотя болезнь приходит с легкостью, уходит с трудом.

Разумеется, иногда от поставленного серьезного диагноза никуда не деться, но даже в сложных ситуациях не надо терять оптимизма, наблюдательно замечая:

Sickest is not the nearest to the grave. – Быть самым больным не означает быть самым близким к могиле.

Сымаджэр къонэри, ц1эупц1ак1уэр малэ. – Больной выживает, а кто пришел проведать, умирает.

Случается такое, что тяжело больной выздоравливает и живет, а с виду здоровый человек умирает. Имеется в виду, что смерть никого не различает. Если человек тяжело болен, то это не означает что он должен умереть, а здоровый – жить.

Къулейсызыр бей хъуну щлохъуэпс, сымаджэр хъужыну мэгъгъэ. – Бедный мечтает разбогатеть, больной надеется поправиться.

Каждый человек размышляет о том, чтобы избавиться от своих проблем, также как каждый имеет заветные мечты. Возможности человеческого организма по самовосстановлению доказаны миллионами случаев исцеления в, казалось бы, безнадежных случаях. Тем не менее, поколения и поколения народов пытались выработать формулу образа жизни, который позволит не испытывать недомоганий:

Eat well, drink in moderation, sleep sound – in these three, good health abound. – Ешь досыта, пей умеренно, спи крепко – вот три слагаемых хорошего здоровья.

Во всех половицах у адыгов высшей ценностью здоровой жизни является, прежде всего, честь и совесть. У кого они присуще тот бодр и здоров.

Адыгская лингвокультура следуя предписаниям повсеместно строгого использования Адыгэ хабзэ «Адыгский этикет», отличается высокой степенью табуированности речевого поведения и этот феномен ярко проявляется в дискурсе членов семейно-родового клана, что свидетельствует об актуальности и своевременной постановке и решения вопроса. [1, с. 27] В пословицах нашло свое отображение не только большой мир, в

котором постоянно происходили определенные важные события или общественные отношения. Здесь отражались семейные отношения, домашняя жизнь, и многое другое.

Бынымрэ фызымрэ ягъэпуда лыр зыми къыдыхыжы-фынкъым, ныбжьэгъум игъэпуда лыр фызым къыдыхыжыныц. – Честь мужчины, которого опорочили жена и дети, никто не спасет; честь мужчины, которого опорочил друг, жена может спасти.

Для мужчины нет ничего унижительнее, чем непристойная жена и невоспитанные дети. В то же время, ничто так не поддерживает мужчину, как умная и праведная супруга. Когда в семье понимание и лад, есть спасение и от козней неверного друга, и даже от суда всего общества, и от этого зависит здоровье хозяина дома.

A good wife and health are man's best wealth. – Хорошая жена и хорошее здоровье – богатство мужчины.

Проанализировав адыгские и английские пословицы и поговорки о здоровье, можно сделать вывод, что и те и другие придают огромное значение сохранению здоровья и профилактике болезней. Во всех пословицах о здоровье прослеживается непоколебимая убежденность в том, что здоровье – это высшая ценность.

Ажал ф1экла, 1эмал зымылэ цылэкъым. – Нет ничего, кроме смерти, чтобы против него не нашлось средства.

Пока жив, нельзя опускать руки, надо пытаться найти выход из любой ситуации, нет средства только против смерти – если она пришла, то ее не избежать.

Л1эм зыгъэл1эн ешх. – Кто умирает (кому суждено умереть), тот съедает то, отчего он умрет.

Так говорят о тех, кто, зная о своем безнадежном положении, готов принять смерть.

В противоположность этому у англичан есть иное высказывание:

An apple a day keeps the doctor away. – Съедая одно яблоко в день, вы оставите вашего доктора без работы. Кто съедает одно яблоко в день, экономит на докторе. «Западная душа» более рационализирована, упорядочена, организована разумом цивилизации.

Заключение

Заключение проведенного исследования показало, что пословицы, в частности, пословицы о здоровье и благополучии, являются образным средством выражения мировосприятия носителей языка и дают наглядное представление об особенностях народов, являясь частью их культуры. Анализируя данные пословицы и поговорки, мы обретаем шанс углубить самопознание и выявить набор значимых убеждений, присущих языковой картине мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Езаова М.Ю., Карданов М.Л., Шугушева Д.Х. *Филологос*. 2019. № 1 (40). С. 27-32.
2. Кабардинские пословицы: Сборник / Сост. З. Кардангушев; Худож. Г.С. Паштов. – Нальчик: Эльбрус, 1982. – 146 с.
3. Карданов М.Л., Езаова М.Ю., Шугушева Д.Х. Трансформация корня в современном кабардино-черкесском языке // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики*. Серия: Гуманитарные науки. – 2023. – №6/2. – С. 149-153.
4. *Словарь употребительных английских пословиц: 326 статей* / М.В. Буковская, С.И. Вяльцева, З.И. Дубянская и др. – М.: «Русский язык». 1990. – 240 с.
5. Шугушева Д.Х., Афашагова Д.З. Медицинская лексика как средство изучения культуры и истории адыгского народа // *Сохранение и развитие родного языка в условиях глобализации: современные методы и технологии. Материалы VI Международной научно-методологической конференции, посвященной Международному десятилетию языков коренных народов (2022-2032)*. – Майкоп: АРИГИ им. Т.М. Керашева, 2024. – С. 191-194.

© Шугушева Джулета Хабасовна (shugushd@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»